

**Т. Э. Цыбулёва, К. В. Жилинский**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

(на примере конкурсного задания V Казанского международного  
конкурса перевода)

В настоящее время изучение специфики публицистического стиля и особенности его перевода являются актуальными темами для исследований, поскольку в современном информационном обществе публицистика играет важную роль. Публицистика не просто передает информацию и освещает происходящие в мире процессы, но и воздействует на мнение аудитории. Данная черта и является основной характерной чертой публицистического стиля, под которым принято понимать функциональный стиль, использующийся в средствах массовой информации – в газетах и журналах, на радио и телевидении, а также в документальном кино. При этом тематический диапазон данного стиля практически неограничен: от политических, идеологических и философских вопросов до повседневных событий, происходящих в обществе.

Таким образом, основными функциями публицистического стиля являются информативная и воздействующая, что определяет языковую специфику данного стиля. Так, реализация информативной функции достигается путем использования стилистически нейтральной лексики, в то время как для достижения воздействующего эффекта наряду с нейтральной лексикой используется эмоционально-оценочная.

Среди жанров публицистического стиля выделяют три группы: информационные (репортаж, хроника, интервью, информационная заметка); аналитические (статья, корреспонденция, рецензия, обзор, беседа); художественно-публицистические (очерк, фельетон, памфлет, эссе, рецензия).

В данной работе мы рассмотрим пример перевода с испанского языка на русский публицистического очерка из одной из самых читаемых и авторитетных газет Испании – El Mundo (ссылка на статью: <https://www.elmundo.es/sociedad/2017/02/22/58ad6bd5e2704e42238b45ea.html>).

Данный очерк был предложен в качестве конкурсного задания в рамках проведения V Казанского международного конкурса перевода, организованного Институтом международных отношений Казанского федерального университета в 2023 году. Как известно, публицистический очерк представляет собой художественно-публицистический жанр, который характеризуется документальной основой: в центре находится описание реальных личностей или реальных событий. Публицистический очерк излагает и анализирует реальные факты и явления общественной жизни, нередко в сопровождении статистических данных и других документальных источников, при этом очерки не лишены эмоциональности и, как правило, включают комментарии и рассуждения автора.

При переводе данного текста нами учитывались такие основные характеристики современного дискурса испанской газетной прессы как: высокая степень оценочности, экспрессия, широкий спектр стилистических средств, ориентация на информационные потребности и интересы потенциального читателя. Эти особенности проявляются в использовании самых разнообразных грамматических, лексических, синтаксических средств, что обуславливает применение различных переводческих трансформаций и приемов. Под переводческими трансформациями, как известно, понимаются технические преобразования элементов исходного текста с целью достижения эквивалентности перевода, то есть сохранения равенства семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе. Существует ряд классификаций переводческих трансформаций. В данной работе мы будем использовать классификацию, выделяющую лексические, грамматические и комплексные/лексико-грамматические трансформации. В отдельную группу выделяют переводческие приемы, а именно: прием лексических добавлений, прием опущения и прием перемещения.

При переводе данной статьи 18 раз нами были использованы 8 типов переводческих трансформаций и приемов. Чаще всего (6 раз) мы использо-

вали прием добавления, поэтому в рамках данного сообщения остановимся подробнее на этом приеме и рассмотрим, как и с какой целью мы его использовали.

Напомним, что прием добавления подразумевает восстановление элементов, которые опускаются в исходном языке, но необходимы для понимания в переводящем языке. Мы использовали этот прием для того, чтобы при переводе точнее передать смысл высказываний и сделать его понятным русскоязычному читателю.

Так прием добавления был использован для перевода фразы *han logrado aprobar* – ‘удалось сдать экзамен’. Применение данного приема было обусловлено тем, что испанский глагол *aprobar* включает в себя значение ‘сдать экзамен’, поэтому слово ‘экзамен’ в оригинале не используется, но при переводе на русский язык это слово необходимо добавить.

При переводе фрагмента предложения ... *fue elegido como uno de los 10 finalistas para ganar el Global Teacher Prize 2017, valorado en un millón de dólares* – ‘...был отобран одним из десяти финалистов Global Teacher Prize 2017, международной премии среди учителей и преподавателей с призовым фондом в размере одного миллиона долларов’ мы использовали прием добавления для пояснения имени собственного *Global Teacher Prize*. Это было сделано, чтобы читателю было понятно, о каком событии идет речь и что оно собой представляет.

В предложении на испанском языке *El conocido como el Nobel de los profesores* – ‘Награда, известная как «Нобелевская премия» для учителей’ опущено существительное *premio*, которое понятно испаноязычному читателю из контекста и на которое указывает определенный артикль *el*. При переводе, для того, чтобы это предложение было понятным русскоязычному читателю, слово ‘награда’ необходимо употребить, то есть применить прием лексических добавлений.

В предложении *El hecho de haber llegado a este punto supone una labor de superación y esfuerzo*. ‘Тот факт, что он дошел до этого уровня, предполагает преодоление себя и огромные усилия’ мы применили прием добавления, использовав возвратное местоимение ‘себя’. Оно отсутствует в оригинале, однако на него указывает смысл следующего предложения. Без применения приема добавления невозможно точно передать смысл данного фрагмента на русском языке.

При переводе фрагмента ... *confiesa que "es fundamental que los profesores pongan pasión en lo que hacen" y que se apoyen en recursos interesantes que despierten la curiosidad de aquellos que están aprendiendo* . ‘...автор Youtube-канала говорит: «Важно, чтобы учителя испытывали страсть к тому, что они делают, и чтобы в своей работе они использовали интересные ресурсы, которые могут пробудить интерес у учеников’, мы добавили подлежащее – ‘автор Youtube-канала’. В оригинале, в соответствии с тенденциями испанского языка, подлежащее не использовалось, но в русскоязычном предложении для достижения структурной и стилистической целостности подлежащее следует употребить.

Аналогичная причина обусловила использование приема добавления и в следующем предложении: *Además, habla de la situación actual del sistema educativo español*. 'Кроме этого, Давид Калье говорит о нынешнем положении системы образования Испании'. В данном случае в качестве подлежащего мы добавили имя главного героя.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что одним из наиболее частотных переводческих приемов при переводе публицистического текста с испанского языка на русский является прием лексических добавлений. Для грамотного использования данного приёма переводчик должен обладать не только знанием иностранного языка, но и знаниями норм и правил русского языка, а также стилистических особенностей переводимого жанра на обоих языках. При этом переводчику необходимо привлекать дополнительные источники информации для того, чтобы «восстановить» опущенные элементы и обеспечить корректную и понятную потенциальному читателю передачу смысла с сохранением стилистических особенностей публицистического текста.